

Samurai-armadura

Armadura de samurái



Argazkia / Fotografia: Gert Voor in't Holt

Kobrez eta eztainguz egindako apaingarri enbutituak ditu armadurak: bost tximeleta kaskoaren aurrealdean, mitologia budistako hiru pertsonaia eta Ryû herensugea.

Armaduraren euskarria osatzen duten elementuak (metala, kartoia eta larrua) kolore beltz eta gorri leun eta distiratsuekin lakatu ziren, hainbat eskualdi emanaz, hezetasunetik babesteko. Laka horri *urushi* esaten diote Japonian, eta *Toxicodendron vernicifluum* espezieko zuhaitzetik ateratzen da. Iragazte, berotze eta koloretzate prozesu luze baten ondoren, geruza askotan aplikatzen da, eta horrek akabera gogor, sendo eta estetikoa sortzen du. Armaduraren atalak sareekin eta zetazko, kotoizko edo larruzko kordioekin elkartu ziren.

OBJEKTUA • OBJETO:

Samurai-armadura Tôsei Gusoku
Burdina lakatua, kobrea, eztaingua eta ehunak
Armadura de samurái Tôsei Gusoku
Hierro lacado, cobre, estaño, tejidos y cuero

JATORRIA • PROCEDENCIA:

Naka, Shikoku uhartea (Japon)
Naka, Isla Shikoku (Japón)

KRONOLOGIA • CRONOLOGÍA:

Edo aroa (XIX. mendeak)
Período Edo (siglo XIX)

AZALPENA • DESCRIPCIÓN:

Armadura modernoa, koraza inguratzailea duena
Armadura moderna de coraza de tipo envolvente



Kabutoa (kaskoa), tratamendua egin aurretik. Kabuto (casco), antes del tratamiento.



680 armadura, zeina Arabako Arma Museoan baitago, Minamoto No Yo-shiichi armagin maisuak egin zuen, horixe baitio kabutoaren sinadurak. La armadura 680, conservada en el Museo de Armería de Álava, fue fabricada por el maestro armero Minamoto No Yo-shiichi, según aparece en la firma del kabuto.

La armadura lleva decoración embutida de cobre y estaño: cinco mariposas en la parte frontal del casco, tres personajes de la mitología budista y el dragón Ryû.

Los elementos que configuran el soporte de la armadura (metal, cartón y piel), se lacaron con varias manos de color negro y rojo, suave y brillante, para protegerlos de la humedad. Esta laca, llamada *urushi* en Japón, se extrae del árbol *Toxicodendron vernicifluum*. Tras un largo proceso de filtrado, calentado y coloreado, se aplica en sucesivas capas que crean un acabado duro, resistente y estético. Las diferentes partes de la armadura se enlazaron con mallas y cordones de seda, algodón o piel.

Japonian, fabrikazio teknika tradizionalen biziraupenak eragin handia du artelanen zaharberritzea arautzen duten printzipioetan; lehengoratzeko orduan, adibidez. Mendebaldean, obrari gehitutako osagai edo produktu oro kaltegabea, itzulgarria eta originalaren ezberdina izan behar da. Tratamenduan, birtarteko irtenbidearen alde egin zen; originalean erabilitako produktuen antzekoak erabili ziren, baina mendebaldeko irizpideei jarraituz.

Armaturaren egoera nahiko ona da, baina ehunek eta lakek erabileraren, deshidratazioaren eta gehiegizko argi erradiazioaren eragin handia jasan dute.



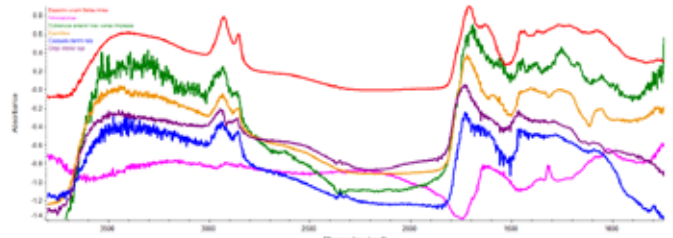
Gainazalak itxura desberdina zeukan toki batzuetan eta besteetan, eta hori ez zeterren bat japoniar laken akabera leundu eta distiratsurekin. FTIR analisiak erakutsi zuten benetako urushi laka dela, baina oso zikin dagoela eta berniz nitrozelulosikoa eman zaiola oraintsu. La superficie presentaba un aspecto desigual que no se correspondía con el acabado pulido y brillante de las laca japonesas. Los análisis FTIR revelaron que se trata de auténtica laca urushi pero muy sucia y con un barniz de tipo nitrocelulósico aplicado recientemente.



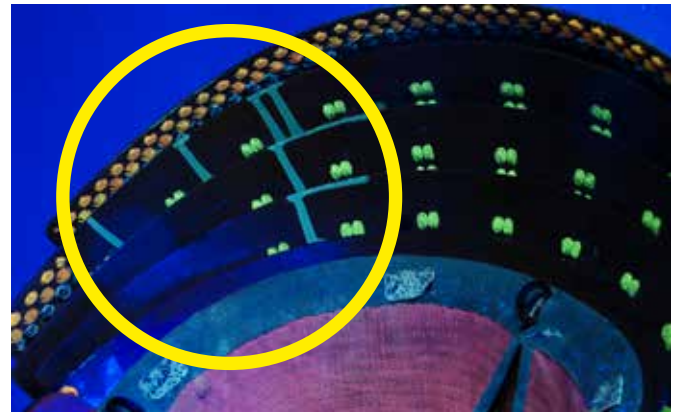
Gabeziak eta urratuak begi babeseko laka gorrian (goian), eta kalteak laka beltzean (behean). Faltas y arañazos en la laca roja de la visera (arriba) y deterioros en la laca negra (abajo).

En Japón, la pervivencia de las técnicas de fabricación tradicionales influye mucho en los principios que rigen la restauración de las obras de arte a la hora, por ejemplo, de reintegrar. En Occidente, cualquier elemento o producto incorporado a la obra debe ser inocuo, reversible y diferente al original. En el tratamiento, se optó por una solución intermedia, utilizando productos análogos a los empleados originalmente pero siguiendo criterios occidentales.

Aunque el estado del conjunto es bastante bueno, los textiles y las laca han sufrido mucho por el uso, la deshidratación y el exceso de radiación lumínica.



Leerro gorriak urushiaren patroia markatzen du. La línea roja marca el patrón de urushi.



Berniz nitrozelulosikoaren arrastoak, argi ultramorepean. Chorreones del barniz nitrocelulósico bajo luz ultravioleta.



Shimbari: hagatxo malguz eustean datzan japoniar sistema. Shimbari: Sistema japonés de sujeción con varillas flexibles.



Maskarako (men-po) bibotearen (kuchi hige) garbiketa. Limpieza del bigote (kuchi hige) de la máscara (men-po).